

21
148
36543

Н.А. НЕКРАСОВ

МАЗАЙ ДЕДА ДА КӖЧЬЯС



Н.А. НЕКРАСОВ

МАЗАЙ ДЕД ДА КӖЧЬЯС



СЕРПАСАЛІС

В. КЛЕЙМАН

Комиӧдіс П. Г. Доронин

СЫКТЫВКАР
КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1991

Респ. историко-Музей. Музея
Март 1997

36543

84P1-5
H 48



H 48030101102-044 Без объявл.
M 128 (03)-90

ISBN5-7555-0264-1

© Доронин П. Г., перевод, 1990





1

«Ичөт керкаа» грезд гөгөрын арын
Пөрысь Мазайкөд со кыйсям ми бара.

Шондйыс ворсөдчис кымөръяс костын,
И ывла друг лөнис кодакөкості.

Кымөрыс ичөтик вөлі ми весьтын,
Но зэрмис да көшысь моз мөдіс друг кисьтны!

Көрт сутуга быттьо, зэр визьогыс лэччө,
Кучкало му эжө, сатшкысьо сэтчө.

Көтөдiс зэв ёна кымөрыс тайө...
Дзебсим Мазайкөд ми өти сарайө.

Висьтышта, челядь, Мазай йылысь войдөр.
Быд гожом, гортө ме воывла кодыр,

Гөстита сы ордын вежонтө дзик.
Кажитчө меным Мазайяслөн сикт:

Гожомнас нюдзвижөн вөччөма, гажа сэн,
Дивө кодь таг быдмө на сиктын важысянь.

Стрөйбаяс сад пиө вөйтчөны дзоньнас,
Сюръяяс йылынөсь сиктса став домъяс.

Тулыснас танi, кор ытваыс кыптас,
Ва пиын келалө ставнас сэк сиктыс,

Быттьо Венеция¹. Пөрысь Мазай
Радейтө ассьыс увтасса край.

Дөвеч морт, челядътөм, внук сөмын гортас,
Туй кузя ветлыны оз радейт мортыс.

¹ В е н е ц и я — Италияын дiяс вылын стрөитөм кар.



Кострома карөдзыд нелямын версттö¹
Кырссыйштас, туй оз ков, вөртыс весьтас.

«Вөрадтö быдтор эм: пөткайд, зверыд...
Кыйсыйштны позьö.— А вөрса? — Ог верит!»

Өтчыд ме, ышми да, вөрсасö ачым
Дзонь войбыд чуксали — некысь эг аддзыв!

Лунтырнад тшакъясөн тыртан көрзина,
Мунигмоз сөйыштан чөд и малина.

Рытгорув лэбачыд нежнөя сьылö,
Быттьökö бөчкаö сизь таргö, кылö;

Вой улö сюзьясыд петасны позйысь,
Сюр сьлөн чурвидзö, синмыс дзик öзйö.

Пемыднад шуштöм и меным, дерт, овлö:
Вывті нин войяснад вөр-ваыс чөв-лөнъ,

Кыдз быттьö службатөг сулалысь вичко,
Шыч ни рач чөвлуннас тэ вылö личкö.

Гашкö нö, пожöм пу дзуртыштас өтчыд,
Быттьökö унйывсьыс ропкыштас пöчö...»

¹ В е р с т — важ роч мера, 1067 метр.



Респ. историко-Культ. Музея
М. П. С. Р.

Лун-лун Мазай миян вөръясөд ветлө.
Гашкө, и некутшөм төждлун оз төдлы,

Пөрысыладорыс эз слабмы кө синмыс:
Лыйнытө лыяс, да бокө тай инмө.

Шогө эз усылы Мазай миян ньөтчыд,
Лыяс да ныр увсьыс пышъяс кор көчыд,

Сөмын тай водз чуньнас грөзитас зверлы:
«Эн дур тэ,— горөдас,— сюран на, энлы!»

Уна зэв тешкодь висьт кывлі ме сылысь
Ас гөгөр сиктьясса кыйсьысьяс йылысь:

Кузьмалөн пө курокас чегөма өтчыд,
Кыйсьысылөн сьөрсьыс пыр вөлөма истөг,

Тартө кор аддзас — куст улө пырас,
Пороксө истөгөн өзтас и — лыяс!

Мөд сэтшөм вөралысь сьөрсьыс пө пыр нин
Вөдитө кыйсигас шом тыра гырнич.

«Мыйла нө гырничыс?» — юалан сылысь.
«Вывті нин, донаөй, ки менам кынмысь;

Аддза кө, сідз шуны, өні ме көчөс,
Пищальөс пуктыла, шойччөгтор вөча,



Пөсь шомнас кикарөй шоныштас мыйон,
Вөлисти злөдейлы шковөбта-лыя!»

«Со кутшөм кыйсьысьыс!» — содтіс старик.
Ме сэки сералі кочкавтөдз дзик.

И анекдотьясысь кындзи на вичмас
Тіянлы, челядь, Мазай дедлөн висьтъяс.

Унакодь висьтъясөн төдмөдіс сійө.
Өтиөс на лыдысь тіянлы сиа.

2

Варовмис пөрысь Мазайыд сарайын:
«Миян тан нюръяса, увтаса крайын
Зверь-пөтка вөлі, дерт, вит мында эськө,
Эз кыйны кө найөс тывйөн да лэчкөн;
Көчьяс со, коньөръяс,— жальөсь мем найө!
Сьөрт вылө тулысын ытва кор кайө,
Сытөг нин уна сё сгинитө көчыд,
Но эшта на тайө! Кыйсьысьяс вөйтөны,
Веськыда багырөн көчьясөс нөйтөны.
Көн сөмын сөвестьныс?.. Мөді ме өтчыд
Кутавны пес пуяс пыжөн ю катчөс;
Тулыснад ытваөн быд лөпсө нуө,
Чукөрта пес пуяс. Ваыс пыр туө.
Мунышті водзө ме — сьөрт шөрысь аддза:
Көч чукөр ді вылын йөрмөма сэтчө.





Водзö и водзö пыр дiсö ва босьтö;
 Дiторйыс кольöма муртса сыв¹ пасьта.
 Локтi ме на дiнö,— коньöръяс, чөлöсь,
 Сöмын тай пельясыс зверьяслөн йöктö;
 Öтиöс босьтi, а мукöдлы тшöктi:
 «Асьныд вай, кöчьяс, колöкö сölöй!»
 Вугравны эз кутны кöчьясыд сэнi.
 Муртса тай тэрмасиг кöч чукөр менам
 Удитiс дi вылысь чеччыштны пыжö,
 Дiторйыс ва улö дзумгысис пыр жö.
 «Аддзанныд! — шуа.— Мазайыд кö корö,
 Пöрысь Мазайлысь пыр кывзысьны колö!»
 Кывтам ми ньöжйöник сёрнитiгтыр,
 Аддза сэк: ва улысь чурвидзö мыр,
 Мыр вылас кöч сэнi, коньöрлы шог:
 «Он ёна сьöктöд тэ. Лок,— шуа,— лок!»
 Босьтi ме сiйöс да мöдöдчи сэсся,
 Неылын, водзынджык, аддза: со пессьö
 Вабердса куст улын ыджыд энь кöч,
 Дундöма рушку — купчика кодь стöч,
 Муртса и ловья нин: ставнас дзик сырмö.
 Дукöсөн вевтти да нокси ме дыр на...
 Муныштим. Увья кер визулыс вайö.
 «Со меным,— думайта,— пес пуыд тайö!..»
 Кер вылас пуксөн, и сувтсөн, и водсөн
 Кывтöны кöчьясыд — дюжина² быдса.

¹ С ы в — важ роч мера, сажень — 2,13 метр.

² Д ю ж и н а — дас кык.

«Босьта кӧть пыжӧ, да вӧйтанныд, зверьяс!»
Кӧчьясыс жальӧсь мем, жаль тшӧтш и керйыс —
Багырӧн кер помас надзӧник сутшки,
Кӧчьяскӧд мӧдӧдчи водзӧ ме лючки...

Сӧмын тай сикт дорті кывтім ми кодыр,
Петісны бабаяс, челядь дзонь котыр.
Тешыд да серамыд вӧлі жӧ сәні!..
Чирзӧны-горзӧны берегсянь меным:
«Аддзанныд, пӧрысь Мазайыс мый керсьӧ!»
«Ладнӧ, эн мешайтӧй, шензьяны шензьӧй!» —
Шуи ме налы и мӧдӧдчим кывтны,
Кыркӧтшаинӧджык мед эськӧ сувтны.
Мыйӧн тай берегыд матӧджык воис,
Кӧчьясыд бесьяс кодь лоины збойӧсь:
Бӧр кок йыв сувтӧны, син налӧн ёсь;
Пыж менам дзибрасьӧ — сынны оз позь.
Аддзисны ӧзимьяс, вежӧдӧм кустьяс.
Аттӧ, кӧсӧйяс, ті со кутшӧм трукьяс!»
Пыжкӧд тшӧтш кер помтӧ берегӧдз вайи,
«Ен тикӧд!» — шуи да лэдзи ме найӧс...

Кӧчьясыд скач
Сьӧрся да бӧрся...
«У-ук! — налы тадз
Бӧрсянныс горза.—
Видзчысь, кӧсӧй,
Помнит, эн вунӧдчы!
Эн ло тэ йӧй:
Тӧлын эн сюрӧдчы!



Метитча — бук!

Пласът усян... Ууу-к!..»

Пышйисны кӧчьяс, а куим-ӧ, нель-ӧ
Кынмӧмла, слабмӧмла пыж шӧрӧ коли.
Найӧс ме босьті да мешӧкӧ сӧвті —
Шонтыны катӧді ставнысӧ гортӧ.
Керкаын, коньӧръяс, войбыднад кыдзкӧ
Косьмисны, узисны, сёйисны лючки;
Асывнас ставнысӧ видз вылӧ вайи,
Ок кыдзи вӧрланьӧ кырссисны найӧ!
Колльӧді найӧс ме сэтшӧм жӧ кывъясӧн:
«Видзчысьӧй, кӧчьяс, Мазайысь ті тӧвъясын!»
Ог лыйлы найӧс ме гожӧм да тулыс:
Гӧнныс сэк усьӧ, омӧлик куныс...»



10 к.

Николай Алексеевич Некрасов

ДЕДУШКА МАЗАЙ И ЗАЙЦЫ

*Стихотворение для детей дошкольного возраста
на коми языке*

Редактор *А. В. Тентюков*. Художественный редактор *В. Б. Осипов*.
Технический редактор *А. Н. Вишнева*. Корректор *М. М. Лужикова*.

ИБ № 1688

Сдано в набор 29.06.90. Подписано к печати 26.12.90. Формат 70×90¹/₁₆. Бумага № 1. Гарнитура тип «Таймс». Печать офсетная. Усл. печ. л. 1,17. Усл. кр.-отт. 2,93. Уч.-изд. л. 1,0. Тираж 10000. Заказ № 6403. Цена 10 к. Коми книжное издательство. 167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.

Головное предприятие Коми республиканского полиграфического объединения.
167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.